Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Зразок виконання письмового завдання
з лексикології з порівняльним компонентом
на тему «…….»

Виконала:
студент/ка ____ курсу факультету
іноземних мов групи ____
П.І.Б.
Керівник:
докт. філол. наук,
проф. Ірина ФРОЛОВА

Харків – 2022

Тема: «Порівняльна характеристика семантичних структур англійських та українських слів на позначення загальних та конкретних явищ».

Об'єктом аналізу цього дослідження є семантична структура англійських та українських слів.

Предмет дослідження – спільні та відмінні компоненти значення цих слів.

Метою аналізу було порівняння семантичної структури англійських та українських слів, на позначення ……..

Матеріал та хід роботи: (описати процедуру добору англійських слів та їхніх українських відповідників).

Скориставшись тлумачним словником англійської мови [2] я з'ясувала, що обрані англійські слова мають такі значення (лексико-семантичні варіанти):

Hysteria – 1) a mental disorder characterized by emotional outbursts, susceptibility to autosuggestion, and, often, symptoms such as paralysis that mimic the effects of physical disorders; 2) an extremely excited and exaggerated way of behaving or reacting to an event; 3) a state of extreme excitement, fear or anger in which person, or a group of people, loses control of their emotions and starts to cry, laugh, etc.

Love – 1) an intense emotion of affection, warmth, fondness, and regard towards a person or thing; 2) a deep feeling of sexual attraction and desire; 3) the strong feeling of enjoyment that something gives you; 4) a person, a thing or an activity that you like very much; 5) a word used as a friendly way of addressing; 6) a score of zero in tennis.

Address – 1) the conventional form by which the location of a building or the place at which someone lives is described; 2) the written form of this, as on a letter or parcel, preceded by the name of the person or organization for whom it is intended; 3) a speech or written communication, especially one of a formal nature; 4) skillfulness or tact; 5) archaic manner or style of speaking or conversation; 6) computing a number giving the location of a piece of stored information; 7) a statement of the opinions or wishes of either or both Houses of Parliament that is sent to the sovereign; 8) the alignment or position of a part, component, etc., that permits correct assembly or fitting; 9) (usually plural) expressions of affection made by a man in courting a woman.

Аналогічним чином я вивчила відповідники обраних слів в українській мові за допомогою тлумачного словника української мови [1]:

Істерія – 1) функціональне нервово-психічне захворювання, що характеризується підвищеною емоційною збудженістю й супроводжується риданням, сміхом, криком, корчами, а також: розладом чутливості, рухомої сфери й т. ін.; 2) хворобливий інтерес, посилене прагнення до чого-небудь; гарячкова діяльність у якомусь напрямі. 3) (переносне значення) нестримна та брехлива пропаганда, що має наметі залякати, нагнітаючи страх.

Любов – 1) почуття глибокої сердечної прихильності до особи іншої статі; 2) почуття глибокої сердечної прихильності до кого-, чого-небудь; 3) внутрішній, духовний потяг до чого-небудь; 4) предмет кохання.

Адреса – 1) позначення місця розташування житла людини або будівлі (території) юридичної особи; 2) напис на конверті, пакунку і т. ін., що вказує на місце призначення та одержувача; 3) об'єкт, якому що-небудь призначається, до якого звернено що-небудь; 4) код, що визначає місце розміщення інформації в ЕОМ;

Для порівняння семантичної структури слів я зробила узагальнюючі таблиці за кожним словом. Результати дослідження подані нижче:

Таблиця 1

Семантичні структури слів *hysteria* та *істерія*

Hysteria	Істерія
a mental disorder characterized by emotional outbursts, susceptibility to autosuggestion, and, often, symptoms such as paralysis that mimic the effects of physical disorders	*функціональне нервово-психічне захворювання, що характеризується підвищеною емоційною збудженістю й супроводжується риданням, сміхом, криком, корчами, а також: розладом чутливості, рухомої сфери й т. ін.*
an extremely excited and exaggerated way of behaving or reacting to an event	
a state of extreme excitement, fear or anger in which person, or a group of people, loses control of their emotions and starts to cry, laugh, etc.	
	хворобливий інтерес, посилене прагнення до чого-небудь; гарячкова діяльність у якомусь напрямі.
	(переносне значення) нестримна та брехлива пропаганда, що має на меті залякати, нагнітаючи страх

Таблиця 2

Семантичні структури слів *love* та *любов*

Love	Любов
an intense emotion of affection, warmth, fondness, and regard towards a person or thing	*почуття глибокої сердечної прихильності до кого-, чого-небудь*
a deep feeling of sexual attraction and desire	
the strong feeling of enjoyment that something gives you	
	внутрішній, духовний потяг до чого-небудь
a person, a thing or an activity that you like very much	*предмет кохання*
a word used as a friendly way of addressing	
a score of zero in tennis	
	почуття глибокої сердечної прихильності до особи іншої статі

Таблиця 3

Семантичні структури слів *address* та *адреса*

Address	Адреса
the conventional form by which the location of a building or the place at which someone lives is described	*позначення місця розташування житла людини або будівлі (території) юридичної особи*
the written form of this, as on a letter or parcel, preceded by the name of the person or organization for whom it is intended	*напис на конверті, пакунку і т. ін., що вказує на місце призначення та одержувача*

a speech or written communication, especially one of a formal nature	
skillfulness or tact	
archaic manner or style of speaking or conversation	
computing a number giving the location of a piece of stored information	*код, що визначає місце розміщення інформації в ЕОМ*
a statement of the opinions or wishes of either or both Houses of Parliament that is sent to the sovereign	
the alignment or position of a part, component, etc., that permits correct assembly or fitting	
(usually plural) expressions of affection made by a man in courting a woman	
	об'єкт, якому що-небудь призначається, до якого звернено що-небудь

Висновок: ……..

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Тлумачний словник української мови : у 4-х т. / Івченко А. В. Харків : Фоліо, 2009. 540 с.
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / by A. S. Horbny. Oxford : Oxford University Press, 2007. 1170 c.